



ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ ОРГАН ПО ПЕРЕГОВОРАМ
В ОТНОШЕНИИ РАМОЧНОЙ КОНВЕНЦИИ ВОЗ
ПО БОРЬБЕ ПРОТИВ ТАБАКА

Третья сессия

Пункт 1 повестки дня

A/FCTC/INB3/DIV/5

11 сентября 2001 г.

Руководство по ознакомлению с рабочими документами сопредседателей

1. Нижеследующие указания дают необходимые пояснения для ознакомления с "Рабочим документом сопредседателей": Перечень предложений по тексту, сделанных на второй сессии Межправительственного органа по переговорам, объединенным с текстом Председателя¹. Три рабочих документа, которые охватывают все разделы, рассмотренные каждой рабочей группой, содержат предложения, сделанные в связи с проведением второй сессии Межправительственного органа по переговорам (МОП). Используемые обозначения и фразы в этом перечне описаны ниже, где даны также примеры "интегрированного языка".

МЕТОДОЛОГИЯ

2. В качестве части переговорного процесса во время проведения второй сессии МОП государства-члены и Организация по региональной экономической интеграции представили предложения по изменению текста Председателя в отношении рамочной конвенции по борьбе против табака². Указанные предложения были зафиксированы и выпущены в тексте одного из десяти документов конференции, которые были распространены во время второй сессии, восьми повестках дня, распространенных во время и после сессии, или в трех дополнительных документах конференции, подготовленных после даты, определенной для окончательного представления всех предложений.

3. Различные предложения по изменению текста были включены в текст Председателя, что обеспечило подготовку рабочих документов сопредседателей. Указанные документы в краткой форме воспроизводят предложения государств-членов, позволяя тому, кто знакомится с документами, увидеть, каким образом такие изменения меняют первоначальный текст. Их следует читать вместе с текстом Председателя, а также с подборкой документов указанной сессии и краткими отчетами о сессии³.

¹ Документы A/FCTC/INB3/2(a), (b) и (c).

² Документ A/FCTC/INB2/2.

³ Документ A/FCTC/INB3/3.

ТЕРМИНЫ И СИМВОЛЫ

4. Следующие термины и символы, приводимые ниже, были использованы для данного перечня:

Термины

- "и": предшествует тексту, который является полностью новым добавлением, которое не имеет существенного аналога в тексте Председателя
- "и", после которого идет "или": используется в случаях, когда два или более государства-члена предложили полностью новые части текста, альтернативные по отношению друг к другу
- "bis" используется для указания предложенного текста, в котором будет добавлен полностью новый второй абзац
- "тер" используется для указания предложенного текста, в котором будет добавлен полностью новый третий абзац.

Символы

- **Жирный текст** указывает на первоначальный текст Председателя
- Фигурные скобки заключают предложенные исключения: {**текст**}
- Квадратные скобки заключают предложенные добавления: [**текст**]
- Текст, содержащий предложенные добавления и исключения, помещен в множественные скобки
- Наклонная черта отделяет части текста, которые являются альтернативными: текст 1 /текст 2/

Примеры использования символов приведены на следующей странице.

ПРИМЕРЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СИМВОЛОВ

5. Часть текста из перечня предложенных изменений к тексту Председателя Рабочей группы I была выбрана в качестве примера для настоящего документа, поскольку она содержит все символы, перечисленные выше:

“...{{{**требуют**[требование]} {{{**чтобы** **все**}}} / [каждый] [в соответствии с ответственностью] {продавца{продавцов}} [поставляющих] [и поставщиков]}...”¹

Наклонная черта, отмеченная оранжевой стрелкой, указывает, что "каждый" является предложенной альтернативой для "всех".

- В тексте Председателя "все" дается жирным шрифтом и заключается в фигурные скобки; в предлагаемом тексте "каждый" заключен в квадратные скобки. Это указывает, что исключение "всех" и добавление "каждый" предлагается в качестве изменения в тексте.

“...{{{**требуют**[требование]} {{{**чтобы** **все**}}} / [каждый] [в соответствии с ответственностью] {продавца{продавцов}} [поставляющих] [и поставщиков]}...”

- Фигурным скобкам ниже был присвоен определенный цветовой код, с тем чтобы выделить их в тексте. Розовая стрелка указывает на набор внешних скобок также розового цвета, которые обозначают предложенное исключение изначальной фразы "требует, чтобы все продавцы".

“...{{{**требуют**[требование]} {{{**чтобы** **все**}}} / [каждый] [в соответствии с ответственностью] {продавца{продавцов}} [поставляющих] [и поставщиков]}...”

- Для прочтения текста, заключенного во множественные скобки, следует начинать с внутренних, самых открытых, скобок и переходить к тексту до первой соответствующей закрытой скобки. Парные скобки заключают одно предложенное изменение. Ниже, в бирюзовых скобках, на которые указывают бирюзовые стрелки, даны примеры внутренних фигурных скобок в наборе различных скобок.

“...{{{**требуют**[требование]} {{{**чтобы** **все**}}} / [каждый] [в соответствии с ответственностью] {продавца{продавцов}} [поставляющих] [и поставщиков]}...”

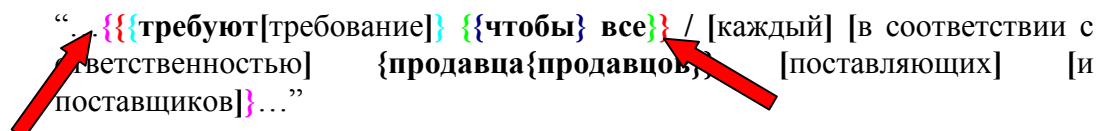
Обратите внимание на то, что бирюзовые скобки включают как изначальный текст, так и предложенное добавление определенного суффикса. Это указывает на то, что одно из государств-членов предложило изменить "требуют", в то

¹ Документ A/FCTC/INB2/2(a)

время как другое государство-член предложило исключить термин "требуют" полностью.

После установления значения фразы во внутренних скобках переходите к следующим открытым скобкам в наборе множественных скобок. Следуйте далее по тексту до появления непарной закрытой скобки. В этом случае следующая открытая скобка за пределами текста бирюзового цвета будет красной. Она и красная, соответствующая ей, скобка указаны ниже красной стрелкой.

“...**{{{требуют[требование]}}** **{{чтобы} все}}** / [каждый] [в соответствии с
ответственностью] **{продавца{продавцов}}** [поставляющих] [и
поставщиков]...”



Обратите внимание на то, что зеленые скобки вокруг термина "чтобы все" и темно-синие скобки вокруг слова "который" представляют собой два полных набора, поэтому не принимаются в расчет при сопоставлении с красными скобками.

= = =